

Athéna éditions remercie le Conseil des Arts du Canada de l'aide accordée à son programme de publication et la Société de développement des entreprises culturelles du Québec (Sodec) pour le soutien accordé à son programme d'édition.
Gouvernement du Québec, « Programme de crédit d'impôt pour l'édition de livres », Gestion Sodec.

Page couverture Bernard Langlois
Photo de la couverture UN photo/Albert González Farran

Diffusion au Canada

Prologue

1650, boul. Lionel-Bertrand
Boisbriand (Québec)
J7H 1N7
Tél. : 450 434-0306
prologue@prologue.ca

En France

DNM

Distribution du Nouveau Monde

30, rue Gay Lussac
75005 Paris
Tél. : 01.43.54.49.02
www.librairieduquebec.fr
direction@librairieduquebec.fr



www.facebook.com/athenaeditions

© *International Peacekeeping*, Special Issue: Peace Operations and Francophone Spaces,
vol. 19, n° 3, 2012, Taylor and Francis.

© Athéna éditions

C.P. 48883

CSP Outremont

Outremont (Québec)

H2V 4V3

athenaeditions.net

ISBN 978-2-924142-06-6

Dépôt légal – 1^{er} trimestre 2013

Bibliothèque et Archives Canada

Bibliothèque et Archives nationales du Québec

Bibliothèque nationale de France

Imprimé au Canada

Aucun élément du contenu de cet ouvrage ne peut être utilisé, reproduit ou transmis, en totalité ou en partie, de quelque manière que ce soit ou par quelque procédé électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autre, sans l'autorisation écrite de l'éditeur.

Avant-propos

Depuis sa première édition, en 2003, sous la direction de Jocelyn Coulon, le *Guide du maintien de la paix* demeure le seul annuaire francophone consacré aux opérations de paix. Dès le départ, il a été conçu comme un objet hybride ; à la fois lieu de réflexion au travers des contributions thématiques et instrument de travail à l'usage du chercheur, de l'analyste et du praticien grâce à sa chronologie et à ses annexes statistiques. Le *Guide* s'est ainsi imposé comme une référence incontournable dans le paysage éditorial francophone consacré au maintien de la paix.

Au cours des années, le Réseau de recherche sur les opérations de paix (ROP) a intensifié ses actions de coopération, d'information et de formation vers l'Afrique francophone. Outre son site Internet www.operationspaix.net, le ROP mène plusieurs programmes auprès du Groupe des experts francophones du Réseau de veille siégeant au Comité des 34 des Nations Unies à New York et du Groupe consultatif des ambassadeurs francophones à Addis-Abeba. Avec ses nombreux partenaires, dont le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada et l'Organisation internationale de la Francophonie, il offre également un appui à la formation des acteurs du maintien de la paix par le biais de cycles de formations techniques et de projets de développement des capacités africaines liées à l'Architecture africaine de paix et de sécurité. Dans ce cadre, le *Guide* a confirmé qu'il était un outil de réflexion particulièrement utile car, si l'ouvrage était apprécié par un public croissant au Canada et en Europe, il répondait aussi à un besoin réel sur le continent africain. Dans bien des centres de recherche et de formation, les ressources documentaires sont lacunaires et l'accès aux ressources électroniques insuffisant. La diffusion du *Guide* a donc un rôle primordial à jouer afin d'inclure et de porter la voix de l'Afrique francophone dans les débats entourant les opérations de paix. Ce n'est évidemment pas un hasard si la livraison 2011 du *Guide* était entièrement dédiée à « L'Afrique et les opérations de paix ».

C'est dans ce contexte qu'a émergé l'idée de proposer au travers du *Guide du maintien de la paix 2012* une version française du numéro spécial de la revue *International Peacekeeping* consacré au maintien de la paix dans l'espace francophone¹. Tony Chafer et Bruno Charbonneau, directeurs du numéro spécial, entendaient explorer «la question de savoir si les opérations de construction ou de maintien de la paix dans les espaces francophones possèdent des caractéristiques exceptionnelles en comparaison avec celles entreprises dans d'autres parties du monde, ainsi qu'en se demandant si une analyse des opérations de paix dans les espaces francophones peut apporter une contribution spécifique et originale aux débats internationaux plus larges à propos du *peacebuilding* et du maintien de la paix».

Le second constat posé par Charbonneau et Chafer est que si «l'on trouve des études dans les publications de langue française, elles semblent rarement être transférées ou apparaître dans les débats et les publications anglophones». Assez ironiquement, l'entreprise mise en œuvre sur cette base, par son succès même, sera en définitive à l'origine d'un processus en sens inverse: la richesse du contenu de ce numéro spécial d'*International Peacekeeping* justifie amplement une traduction en langue française, de sorte que sa large diffusion soit rendue possible dans l'ensemble de l'espace francophone.

Les textes qui suivent ayant été publiés récemment, il n'a pas été nécessaire de les mettre à jour de façon significative. Les versions présentées ici sont donc des traductions à l'identique des articles originaux. Certains ont été traduits par le ou les auteurs eux-mêmes. D'autres ont fait l'objet d'une traduction par des traducteurs professionnels et par des chercheurs du Réseau de recherche sur les opérations de paix à Montréal et à l'Université catholique de Louvain où le Centre d'étude des crises et des conflits internationaux (CECRI) héberge depuis octobre 2012 la section Europe du ROP. Ces traductions ont bien entendu été relues et validées par les auteurs.

Nous tenons à remercier l'ensemble des auteurs pour leur participation enthousiaste à ce projet. Une mention spéciale s'impose pour souligner le rôle essentiel de Bruno Charbonneau et Tony Chafer à qui l'on doit l'idée originale d'un numéro spécial de la revue *International Peacekeeping* consacré au maintien de la paix dans les espaces francophones. Sans leur travail considérable, depuis la rédaction de l'appel à contribution jusqu'à l'édition finale

du numéro spécial, la présente livraison du *Guide du maintien de la paix* n'aurait tout simplement pas été concevable. C'est notamment pour rendre justice à ce rôle décisif que nous avons choisi de reproduire sans le modifier l'article introductif cosigné par Charbonneau et Chafer. Nous leur laissons donc le soin d'explicitier les motivations initiales de leur projet et de présenter les lignes de force des différentes contributions.

Comme chaque année, la partie consacrée aux analyses est suivie de deux sections documentaires. On retrouve ainsi, dans le *Guide 2012*, une chronologie sélective des événements survenus dans les opérations de paix de janvier 2011 à août 2012, réalisée par Étienne Tremblay-Champagne, chargé de projet et coordonnateur du site du ROP jusqu'en 2012, que nous remercions vivement. La partie statistique sur le nombre de pays et le personnel participant à ces missions est également présente. Afin de refléter le thème de ce numéro, elle comprend également des statistiques portant spécifiquement sur les opérations de paix dans l'espace francophone. Nous remercions Hiba Zerrougui et Thomas Poulin, tous deux agents de recherche au ROP, pour leur travail remarquable.

Nous remercions également le fidèle éditeur du *Guide*, Athéna éditions, pour son travail considérable dans l'édition du *Guide 2012*, ainsi que le Réseau de recherche sur les opérations de paix (ROP) de l'Université de Montréal et le Centre d'étude des crises et des conflits internationaux (CECRI) de l'Université catholique de Louvain, pour leur soutien.

Nous tenons enfin à remercier chaleureusement Michael Pugh, fondateur et éditeur en chef d'*International Peacekeeping*, qui, dès le départ, a soutenu sans réserve notre projet de traduction et a facilité les discussions avec la société Taylor and Francis en vue d'obtenir les autorisations nécessaires pour la traduction française des textes.

Grâce à cet effort collectif, nous pouvons aujourd'hui nous réjouir des passerelles ainsi créées entre des univers linguistiques et éditoriaux dont on peut regretter le cloisonnement. Nous formons le vœu que des initiatives similaires puissent se multiplier à l'avenir. Le Réseau de recherche sur les opérations de paix ne manquera pas d'œuvrer en ce sens.

Nous vous souhaitons une excellente lecture du *Guide du maintien de la paix 2012*.

Michel Liégeois et David Morin
Louvain-la-Neuve et Sherbrooke

1. Tony Chafer et Bruno Charbonneau (dir.), *International Peacekeeping*, Special Issue: Peace Operations and Francophone Spaces, vol. 19, n° 3, 2012. Ce numéro spécial a été reproduit avec l'aimable autorisation de Taylor and Francis.